

ITALA

DAS NEUE TESTAMENT
IN ATTLATEINISCHER ÜBERLIEFERUNG

NACH DEN HANDSCHRIFTEN HERAUSGEGEBEN VON

ADOLF JÜLICHER

DURCHGESEHEN UND ZUM DRUCK BESORGT VON
WALTER MATZKOW† UND KURT ALAND

III
LUCAS-
EVANGELIUM

ZWEITE VERBESSERTE AUFLAGE



WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

1976

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

[Evangelia <lat.>]
Itala: das Neue Testament in altlat. Überlieferung / nach d.
Hs. hrsg. von Adolf Jülicher. Durchges. u. z. Druck besorgt
von Walter Matzkow u. Kurt Aland.
NE: Jülicher, Adolf [Hrsg.]; Matzkow, Walter [Bearb.]; HST
3. Lucas-Evangelium.
ISBN 3-11-002255-9



1975 by Walter de Gruyter & Co., vormals G. J. Göschen'sche Verlagsbuchhandlung — J. Guttentag.
Verlagsbuchhandlung — Georg Reimer — Karl J. Trübner — Veit & Comp., Berlin 30
(Printed in the Netherlands)

Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten.
Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses Buch oder Teile
daraus auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie, Xerokopie) zu vervielfältigen.
Buchbinder: Wübben u. Co., Berlin 42

ZUR EINFÜHRUNG

Nachdem 1970 Band II mit dem Marcus-Evangelium und 1972 Band I mit dem Matthäus-Evangelium in verbesserter Auflage erschienen sind, erweist sich jetzt die Notwendigkeit einer zweiten Auflage für Band III. Mit ihm hatte seinerzeit (1954) die Neubearbeitung begonnen (für die 1. Auflage von Bd. I und II, 1938 und 1940 erschienen, hatte allein W. Matzkow verantwortlich gezeichnet), deshalb unterscheidet sich die zweite Auflage dieses Bandes von der ersten nicht in dem Maße, wie das bei Band I und II der Fall ist. Wenn sie dennoch als „verbesserte Auflage“ bezeichnet wird, so hat das seinen Grund in den zahlreichen, auf jeder Seite begegnenden Änderungen. Sie ergaben sich ebenso aus der Umstellung des Bandes auf die im Laufe der Neubearbeitung entwickelte, weit über den Stand von 1954 hinausführende verfeinerte Editionstechnik, wie aber auch aus der technischen Apparatur des Instituts für neutestamentliche Textforschung, mit der zahlreiche Partien in den Handschriftenfilmen bzw. -fotos sicher zu lesen waren, denen gegenüber die Hilfsmittel des Jahres 1954 versagt hatten. An den Kollationen für die Ausgabe von 1954 und der Überwachung ihres Druckes hatten Klaus Junack und Helga Köpstein wesentlichen Anteil, das Gleiche gilt in bezug auf die jetzt vorgelegte zweite Ausgabe für Hartmut Höfermann. Der Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung gebührt der Dank dafür, daß die Arbeiten durchgeführt werden konnten, Bernard M. Rosenthal, San Francisco/USA, für die Genehmigung zur Einarbeitung des in seinem Besitz befindlichen neuen altlateinischen Fragmentes (in diesem Band unter dem Sigel λ wiedergegeben), P. Bonifatius Fischer für den Hinweis darauf, Bernhard Bischoff für die Vermittlung der Genehmigung zur Kollation des wichtigen neuen Fragments. Ausdrücklicher Dank sei aber auch Klaus Otterburig gesagt, welcher im Verlag de Gruyter die überaus schwierige Aufgabe der Umstellung von der alten auf die neue Ausgabe bewältigt hat. Da die Bände der Itala-Ausgabe einzeln gebraucht werden, seien die wesentlichen Hinweise für ihre Benutzung hier noch einmal wiederholt:

Die verwandten Klammern haben folgende Bedeutung:

- < > für ergänzte Textteile
- < > > für in der Handschrift aus dem zur Verfügung stehenden Raum als fehlend erschlossene Textteile
- [] für vom früheren Herausgeber gelesene, heute aber entweder nicht mehr lesbare oder nicht mehr erhaltene Textteile
- [< >] für Textteile, die auf Grund heute nicht mehr oder nur teilweise lesbaren Textbestandes rekonstruiert wurden
- [] für die Wiedergabe des Vercellensis (*a*), um der hier besonders komplizierten Situation Rechnung zu tragen. Irico (1748) und Bianchini (1749) geben in ihren Ausgaben noch Textstellen, die schon Gasquet 1914 nicht mehr lesen konnte (bei ihm in kursivem Druck). Sie sind in [] gesetzt worden; in den Fällen, wo Irico und Bianchini sich widersprechen, wird für gewöhnlich der von Gasquet gegebene Text geboten. Jedoch ist in einzelnen Fällen auf Grund des Befundes von dieser Regel abgegangen worden, im Zweifelsfall unter Zufügung eines Fragezeichens. Erfreulicherweise war es nicht selten möglich, Text, der für Gasquet unlesbar schien, einwandfrei zu entziffern. Selbstverständlich ist dann [] nur für den Textteil gesetzt worden, der auch jetzt nicht zu entziffern war
- [< >] für *a*, entsprechend der oben für [< >] gegebenen Definition.

Unverändert gelten weiter:

- × für Auslassungen
- ~ für Umstellungen, jedoch ist die Umstellung jetzt genauer auf den Text der oberen Hauptzeile bezogen.

Zur Kopfzeile ist zu bemerken, daß bei r^1 und a angesichts ihres fragmentierten Zustandes Lücken nur angegeben werden, wenn diese fast einen Vers umfassen, z. B. S. 14: a (*lac. v. 73*). Im Text selbst ist folgendermaßen verfahren worden: Wo die Ausfüllung einer (meist kleinen) Lücke mit Sicherheit einen der oberen Hauptzeile unserer Ausgabe entsprechenden Text ergeben dürfte oder wo der Itala-Text ohne Varianten verläuft, ist die Lücke im allgemeinen nicht angegeben. Lediglich umfangreiche oder durch die Bezeugung von Varianten in anderen Handschriften textkritisch wichtige Lücken sind verzeichnet. Dabei ist (was besonders für a wichtig ist) nicht der heutige Umfang der Lücke angegeben worden, sondern der zur Zeit des frühesten zuverlässigen Herausgebers. In diesen Fällen steht die Lückenangabe dementsprechend in [] oder []. Steht sie ohne solche Klammer, gibt sie den heutigen Stand wieder.

Die obere Hauptzeile bietet, wie bekannt, die Recensio Jülicher's. Wird sie nur von einer oder wenigen Handschriften bezeugt, so sind diese darüber vermerkt. Sonst bieten sie alle Handschriften außer denen, die im Apparat erscheinen.

Die untere Hauptzeile bietet im vorliegenden Band für die Afra nur e , da k (wie im Johannes- und in Teilen des Matthäus- und des Marcusevangeliums) ausfällt. Orthographica und Korrekturen sind hier stets berücksichtigt worden, bei den anderen Handschriften sind Orthographica bei einzeln bezeugten Lesarten sowie im allgemeinen bei Eigennamen verzeichnet worden, Korrekturen nur dann, wenn sie von Bedeutung für den Text sind. Bei der Angabe verschiedener Hände wurde bei e entsprechend der Ausgabe verfahren (soweit die Nachprüfung nicht ein anderes Resultat ergab), bei anderen Handschriften so, daß $m. 2$ (auf eine zeitliche Differenzierung wurde hier verzichtet) nicht besonders angegeben wurde, wenn sie mit der Vulgata zusammengeht (aus deren Verzeichnung sie im allgemeinen e silentio erschlossen werden kann).

Zur Anführung der Vulgata ist zusätzlich zu bemerken, daß Vulgatavarianten (vg) nur dann verzeichnet worden sind, wenn sie von mindestens drei Vulgatahandschriften und mindestens einer Itala-handschrift bezeugt werden.

Mit dem Erscheinen dieses Bandes steht die Ausgabe der Itala unter einheitlichem Vorzeichen und gleichzeitig unter dem des Abschlusses (vgl. das Vorwort zu Band IV). Ein langer Weg vom ursprünglichen Manuskript Jülicher's bis zur heutigen Gestalt ist zurückgelegt worden, im Vorwort zur ersten Ausgabe dieses Bandes habe ich — andeutungsweise — darüber berichtet. Von der ursprünglichen Arbeit Jülicher's ist nur die Leitzeile geblieben und zwar als Akt der Pietät. Der eigentliche Wert der vier Bände liegt in den Angaben über die Lesarten der altlateinischen Handschriften. Aber das mindert nicht den Dank an Adolf Jülicher, der das große Unternehmen in Angriff nahm. Auch Walter Matzkows Arbeit, der auf die Initiative Hans Lietzmanns hin die Edition der Itala aus Jülicher's Händen übernahm, ist an zahllosen Stellen verändert worden, aber das mindert nicht die dankbare Erinnerung an den Mitarbeiter und Freund aus den Zeiten der alten Berliner Kirchenväterkommission, aus dessen Händen der Unterzeichnete vor über 30 Jahren die Aufgabe der Fortführung der Ausgabe übernahm. Auch aller Helfer an der Ausgabe sei noch einmal dankbar gedacht; wenn nicht neue Handschriften und damit neue Probleme auftauchen, hat sie mit diesem Band ihren Abschluß erreicht.

Kurt Aland

VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN

- a* (3): Vercellensis s. IV, Biblioteca Capitolare Vercelli;
A. Gasquet, Codex Vercellensis (Collectanea Biblica Latina III), Romae 1914.
- a*² (16): Fragmenta Curiensia s. V, Rhätisches Museum Chur;
J. Wordsworth—W. Sanday—H. J. White, Portions of the gospels according to St. Mark and St. Matthew (Old Latin Biblical texts II), Oxford 1886.
- aur* (15): Aureus Holmiensis s. VIII(?), Kungl. Biblioteket Stockholm, A 135;
I. Belsheim, Codex aureus, Christianiae 1878.
- b* (4): Veronensis s. V, Biblioteca Capitolare Verona, cod. VI (6);
E. S. Buchanan, The four gospels from the codex Veronensis (*b*) (Old Latin Biblical texts VI), Oxford 1911.
- β* (26): Fragmentum Carinthianum s. VII, Benediktinerabtei St. Paul (Kärnten), 25. 3. 19;
D. de Bruyne, Revue Bénédictine 35 (1923) 62—80.
- c* (6): Colbertinus s. XII/XIII, Bibliothèque Nationale Paris, Lat. 254 (Colb. 4051);
H. J. Vogels, Evangelium Colbertinum (Bonner Biblische Beiträge 4), Bonn 1953.
- d* (5): Bezae Cantabrigiensis s. V, University Library Cambridge, Nn II. 41;
F. H. Scrivener, Bezae codex Cantabrigiensis, Cambridge 1864;
Codex Bezae Cantabrigiensis quattuor evv. et Actus Apostolorum complectens Graece et Latine sump-
tibus Academiae phototypice repraesentatus, Cantabrigiae 1899.
- e* (2): Palatinus s. V, Museo Nazionale (Castello del Buonconsiglio) Trento (früher Hofbibliothek Wien, Lat. 1185);
C. Tischendorf, Evangelium Palatinum, Lipsiae 1847;
nach Kollationen von Dom de Bruyne korrigiert.
- f* (10): Brixianus s. VI, Biblioteca civica Queriniana Brescia;
J. Wordsworth—H. J. White, Novum Testamentum Latine, Oxonii 1889 sqq.
- ff*² (8): Corbeiensis s. V, Bibliothèque Nationale Paris, Lat. 17225 (Corb. 195);
E. S. Buchanan, The four gospels from the codex Corbeiensis *ff*² (Old Latin Biblical texts V), Oxford 1907.
- i* (17): Vindobonensis s. V, Biblioteca Nazionale Napoli, Lat. 3 (früher Hofbibliothek Wien, Lat. 1235);
I. Belsheim, Codex Vindobonensis, Lipsiae 1885;
nach Kollationen von Dom de Bruyne korrigiert.
- l* (11): Rehdigeranus s. VIII, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin, Depot Breslau 5 (R. 169);
H. J. Vogels, Codex Rehdigeranus (Collectanea Biblica Latina II), Rom 1913.
- λ* (—): Fragmentum Rosenthal s. VIII/IX, Bernard M. Rosenthal, San Francisco/USA;
nach Photos.
- π* (18): Fragmenta Stuttgartensia s. VII, Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, aus verschiedenen Einbänden,
u. a. von H. B. XIV 15;
A. Dold, Konstanzer altlateinische Propheten- und Evangelien-Bruchstücke mit Glossen (Texte und Arbeiten
herausg. durch die Erzabtei Beuron I, 7—9), Beuron 1923.
- q* (13): Monacensis s. VI/VII, Bayerische Staatsbibliothek München, CLM 6224;
H. J. White, The four gospels from the Munich Ms. *q* (Old Latin Biblical texts III), Oxford 1888;
vgl. dazu D. de Bruyne, Revue Bénédictine 28 (1911) 75—80.
- r*¹ (14): Usserianus s. VII, Library of Trinity College Dublin, 55 (A. IV. 15);
T. K. Abbott, Evangeliorum versio antehieronymiana ex codice Usseriano, Dublini 1884.
- s* (21): Bobiensis nunc Ambrosianus s. VI/VII, Biblioteca Ambrosiana Milano, O. 210 sup. (früher C. 73 inf.);
J. Wordsworth—W. Sanday—H. J. White, Portions of the gospels according to St. Mark and St. Matthew
(Old Latin Biblical texts II), Oxford 1886.
- vg* : Vulgata;
J. Wordsworth—H. J. White, Novum Testamentum Latine, Oxonii 1889 sqq.

Incipit	evangelium	secundum	Lucā f
„	„	„	Lucam l
„	„	„	Lucan d
„	„	„	Lucanum ff ²
„	×	„	Lukan q
„	×	cata	Lucan e

I

1	I. Quoniam quidem multi conati sunt			lac. in a usque ad v. 4	
	temptaverunt d tem a			ordina ^{inc. [r¹]} re	narrationem [lac. in [r ¹] × rerum, ~ rerum narrationem c ff ² de his d × vg
	I. . . . iam	„	„	temptaverunt	disponere „ de his rebus,
	lac.				

1	hact. lac. in [r ¹] quae in nobis			completae sunt	×
	completa q			rerum vg	
	quibus completa	sunt	in nobis	rebus d	
	„ impletae	sunt	in nobis		×

2	2. sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri				
	2. „ „ „ „ a principio contemplatores „ „				

2	aur b ff ² vg		
	fuerunt sermonis,	sermonibus c	
	verbi d f l q r ¹		
	„ verbi,		

3	b f l q		
	3. placuit et mihi	×	×
	et spiritui sancto q (vg)	×	desusum d omnia
	visum est r ¹ cet	„ spirituo	„ b aur c ff ² r ¹ (vg)
	3. „ „ „	×	×
	ab initio diligenter omnia adsecuto		

3	ex ordine tibi scribere, optime			×	Theophile,
				o r ¹	Theofile d f r ¹ (vg)
					Theophile ff ²
	secundum ordinem scribere tibi, „			o	Theofile,

4	hact. lac. in a			lac. in [a] usque ad v. 6	
	4. ut cog	noscas eorum verborum, de quibus eruditus es	×	veritatem.	
	uti d	[sermonem] a	[. . . . tu.] a	-te l	
		×	×	structus es verborum d	×
	4. „ agnoscas, de	quibus edoctus sis	sermonibus	×	firmitatem.

5	5. Fuit	×	in diebus Herodis regis	Iudaeae sacerdos quidam nomine
		autem <i>aur</i>	-des <i>b</i> Hierodis <i>d</i>	Iudae <i>f</i> (<i>vg</i>)
	5. „	×	„ „ Herodes reges	Iudae „ „ „

- 10 { 10. et omnis multitudo ^{aur b l r¹} × × orabat ^{b c l m. 1 q} × hora incensi ×.
 × ff² populi d f ff² erat orans d f foris
 foris c ^{aur f ff² [π] vg}
 erat populus horans q foras r¹
 erat populi orans vg forans d
 10. „ omnes turba populi fuit adhorans illa „ supplicationis eius.
- 11 { ^{v. 11 aur in marg. lac. in [r¹]}
 11. Apparuit [autem illi angelus Domini stans a dextris altaris ^{hact. lac. in [r¹]} incensi.]
 Visus est d × b ad q altari d
 altarii b
 lac. in π × aur
 11. Visus est „ „ „ „ „ in medio „ supplicationis.
- 12 { 12. Et videns Zacharias × turbatus est et timor cecidit super illum.
^{Zacch. c f ff² (vg) angelum l} ~cecidi timor q eum aur d f [π] q vg
 [Et turbatus est Zacharia . . .] r¹ [×] π incidit d
 ~ Et Zacharias turbatus est videns vg inruit vg
 Et conturbatus est Zacharias videns d
 12. „ turbatus est „ „ cum vidisset, „ „ invasit × „ .
- 13 { 13. Et ait ad illum angelus × dicens: Ne timeas,
 dixit d eum d Domini c ff² l × aur d f [π] q vg timueris d r¹
 Dixit autem f q
 Ait autem aur vg
 13. „ dixit „ „ „ × × : Noli timere,
- 13 { ^{hact. lac. in a}
 Zacharia, quo[n]iam ecce obsecratio tua exaudita est, et uxor tua
^{Zacch. c f (vg)} quia d (vg) × aur b d f [π] vg audita ff²
 Zacharias l (vg) audita est oratio tua r¹
 Zaccharias ff² r¹ exaudita est oratio tua a d
 exaudita est deprecatio tua aur f vg
 „ „ „ × exaudita est oratio tua, „ „ „
- 13 { Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen eius Iohannem.
 -bet [a] [π] (vg) Iohannes c f
 -bed d Iohannē b d r¹
 -bel b [Io. ann. .] π
 Helisabeth q
 Elisabet „ „ „ „ vocavis „ „ Ioannem.
- 14 { 14. Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt.
 [Eritque] a ~ tibi gaudium d exaltatio d super d
 14. „ „ tibi gaudium „ laetitia, „ „ „ „ „
- 15 { ^{lac. in π}
 15. Er[it] enim magnus coram × Domino et vinum et siccera non bibet,
 autem f in conspectu Domini [a] d siceram aur b
 c [π?] r¹ (vg)
 15. „ „ „ ante × Dominum „ „ „ „ „ vivet,
- 15 { et spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae,
 [inplebitur] a [×] b in aur c l r¹
 de ventre d
 „ „ „ implevitur „ in ventre „ „ „

- 25 { 25. Qu^{lac. in r¹}id mihi sic fecit Dominus in diebus, quibus respexit
Quia c f vg [ita] a fecit mihi r¹ (vg)
Quoniam d sic aur c d f r¹ vg mihi fecit [a] aur c d f vg
- 25 { 25. Quia sic mihi ,, ,, ,, ,, ,, aspexit
- 25 { auferre obprobrium meum inter homines?
auferri aur in hominibus d
,, ,, ,, ,, ,,
- 26 { 26. Eodem autem tempore missus est angelus Gabriel a Domino in civitatem
In mense autem sexto d f q r¹ vg Gabrihel l vg Deo [a] d f q vg civitate l m. r q
Grabiel ff² [ci] a
- 26 { 26. In sexto autem mense ,, ,, Grabriel angelus ,, Deo ,, ,,
- 26 { Galilaeae, cui nomen Nazareth,
Galilaeam d × × × d
-ret ff² q
[<Na>zare . . .] a
- 26 { Galileae, quae vocatur Nazaret,
- 27 { 27. ad virgine [m × desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph] de domo
Maria b desponsata l × q
27. ,, ,, × disponsatam ,, ,, ,, ,, Iosef ,, ,,
- 27 { David, et nomen virginis Maria.
,, ,, ,, ,, ,, ,
- 28 { 28. Et × ingressus <a>(?) b angelus × × evangelizavit
introiens d × ad illam l benedixit et l benedixit [<a>] ff² r¹
ad eam aur f ff² q r¹
angelus ad eam c d vg
- 28 { 28. ,, cum introisset angelus ad illam, × × benedixit
- 28 { eam et dixit illi: Habe gratia plena, Dominus
× l m. 2 × dicens [<a>] r¹ × [<a>] (r) aur c d Have gratiam ff²
× × aur c d f q vg f q r¹ vg aur r¹ vg gratificata × q
Ave c (vg) benedicta × d
× × × b
- 28 { illam ,, ,, ×: ,, gratificata × , ,
- 28 { tecum, benedicta tu inter mulieres.
in mulieribus f vg
,, ,, ,, ,, ,, ,
- 29 { 29. Ipsa autem ut vidit eum, multa est in introitu eius et erat
× videns r¹ × aur q expavit r¹ × introitum l m. r × l co-
turbata est verbo f
c f vg sermone c vg
- 29 { Illa autem × × × super verbo conturbata est × d
29. Illa ,, cum vidisset angelum, admirata est ad introitum ,, × ×

- 35 { ^[b]
× te et virtus Altissimi obumbrabit te. Ideoque × ^{[a] b ff²}
-vit [b] d l (vg) Propter quod d
super te d ff² inumbrabit aur q me ff² et aur c d f l q r¹ vg
in te r¹ cet [[inumb<ra>vit] a tibi r¹ cet
in „ „ potentia „ obumbravit „ „ Quia propter ×
- 35 { quod × × nascetur × ×, sanctum vocabitur filius Dei.
ex te r¹ nascitur aur c d r¹ m. i ex te [[<a>]] c (vg) sanctus [b] l m. i
„ × × nacetur ex te, „ „ „ „ .
- 36 { 36. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in ^{[a] aur b c l r¹ vg} senecta sua et
-bet a d (vg) senectute d f q (vg)
[-bel] b in senectutem sua filium ff²
Helisabeth q
36. „ „ Elisabet propinqua „ „ „ concipit „ „ „ „ „
- 36 { hic mensis est sextus × illi, quae vocabatur sterilis, ^{b ff²}
~ sextus est ei [a] d f qui q vocatur r¹ cet
[a] aur c d f r¹ illis ff² m. i
est xextus est ff²
his menses sextus est × „ „ „ „ „ steriles,
- 37 { 37. quia non est impossibile × Deo omne verbum.
erit vg apud Deum aur f r¹ vg
difficile d [[apud Dominum] a] omne verbum apud Deum d
37. „ „ „ impossibile × „ omnem „ „ .
- 38 { 38. × Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, contingat m^{lac. in [a]} ihi secundum
Et dixit Maria [a] d fiat [a] f vg
Et respondens Maria dixit r¹
× × × × × × × × × ×
38. × × × × × × × × × × ×
- 38 { verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.
recessit d ea d
× × b (post v. 34)
× × „ „ „ „ „ .
- 39 { ^{hact. lac. in [a]}
39. Exsurgens autem Maria in diebus illis × abiit in montana cum
Et exsurgens r¹ istis d [et] a montanam [a] d
Surgens d
39. Exsurrexit „ „ „ „ „ et „ „ „ montuosa ×
- 39 { festinatione in civitatem Iu^{lac. in [a] usque ad v. 42} daeae.
-nem d ff² -te b d l q Iudae c f l m. 2 (vg)
Iuda d vg
instante „ „ Iudeae.

- 40 { ^{ff²}
40. Et introivit in domum Zachariae et salutavit Elisabeth.
introibit d Zacch. f<r¹> (?) (vg) -bit [b m. r] d ff² -bet d (vg)
intravit r¹ cel Zaccariae ff² -bel b
40. „ „ „ „ „ „ „ „ Elisabeth.
- 41 { 41. Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit
~ Elisabeth salutationem Mariae r¹
Elisabeht ff²
Elisabet d (vg) ×
Elisabel b
Helisabeth q
41. „ „ „ „ quomodo „ „ „ Elisabeth, „
- 41 { infans in utero × eius et repleta [lac. in r¹ hact. lac. in [a]]
in utero Elisabet infans eius et inpleta d est spiritu sancto Elisabeth].
-bet aur d
-bel b
× × × × × × × × × × ff²
„ „ „ × „ „ impleta „ „ „ ×.
- 42 { ^{hact. lac. in [r¹]}
42. Et exclamavit voce magna × dicens: Benedicta tu inter mulieres
clamavit (vg) et dixit aur d f q vg in mulieribus f
[et ait] a
42. „ clamavit „ „ et dixit: „ „ „ „
- 42 { et benedictus fructus ven[^{lac. in [a]] usque ad v. 45}tris tui.
„ „ „ „ „ .
- 43 { 43. Et unde hoc mihi ×, ut veniat mater Domini mei ad me?
~ mihi hoc d veniret f Dei ff²
43. „ „ „ „ contigit, „ „ „ „ „ „ „ ?
- 44 { 44. Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis,
in aures meas d
ad aures meas r¹
44. „ „ „ quomodo „ „ „ „ „ „ aures meas,
- 44 { exultavit in gaudio infans in utero meo.
laetitia d
„ infans in laetitia „ „ „ .
- 45 { ^{hact. lac. in [a]]}
45. Et bea]ta ×, quae credidisti, quoniam perficientur ea, quae
beati ff² es a c f r¹ qui ff² crediderit d perficiuntur l omnia ff²
beata ex quia l credidit vg [quod] [erit consummatio eorum] a
benedicta aur quia erit consummatio × d
45. „ „ es × credens, quia erit perfectio de his, „
- 45 { dicta sunt tibi a Domino.
~ [tibi dicta sunt] a
illi d
ei vg
„ „ „ „ „ .

- 46 { 46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum
dixit d f q Elisabeth l m. r meam ff² Domino l
[Elisabet] a
[Elisabel] b
46. „ dixit „ : „ „ „ Dominus
- 47 { 47. et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,
Domino l m. r [-re] a
salvatori d
47. „ laetatus est „ „ super „ salutare „ ,
- 48 { 48. quia respexit × × humilitatem ancillae suae; [lac. in [a] usque ad v. 49
quoniam respexit Dominus super d × meam r¹ a modo d
qui c
48. „ inspexit × × „ „ „ ; „ „ enim „ „
- 48 { beatam me dicent omnes generationes,
beata ff² d[ic . . .] r¹ gentes l
beatificant me f
48. beata „ dicunt „ nationes,
- 49 { 49. quia fecit mihi magna ×, qui [hact. lac. in [a]] potens est et sanctum × nomen eius
quoniam d Deus d ex quia est a
corr. q
49. quoniam „ „ magnalia ×, ille „ × „ „ × „ „
- 50 { 50. et misericordia eius in progeniem et progeniem × × timentibus eum.
-diam ff² progeniae aur [saecula] a
progenies vg progenies vg
in generationes et generationes d
in saecula × saeculorum [a] [b] c
50. „ „ „ „ saecula × × eis, qui eum metuunt.
- 51 { 51. Fecit potentiam × in brachio suo; dispersit superbos
[potestatem] a suam c dispersit aur c f l vg
virtutem d dissipavit [a] r¹
51. „ fortitudinem × „ braccio „ ; dispersit supervo
- 51 { × mente × cordis ipsorum.
cogitatione d corde b eorum [a] d r¹
in intellectu r¹ [et corda] a sui c vg
× sensu × corda illorum.
- 52 { 52. Deposuit potentes × de sede et exalta [lac. in [a]] vit humiles.
potentiam in potentium r¹ a d sedibus d f
52. Destruxit „ × a sedibus „ „ „ .
- 53 { 53. Esurientes implevit bonis et [hact. lac. in [a]] divites dimisit inanes.
replevit c bonorum d dimisit d
saturavit f
53. „ „ „ „ locupletes „ „ .

- 54 { 54. × Suscepit Istrahel puerum suum memorari ×
Et c Protexit f Israhel aur d l r¹ vg pueri sui d memorare d l
Adiubavit d Sdrahel (d eras.) f memoria c
Isrl c Isl q [re . . .] a
recordatus aur
- 54 { 54. × Adsumpsit Isdrahel „ „ , commemoratus est
- 54 { misericordiae ×.
misericordiam d suae aur c f r¹ (vg)
„ suae.
- 55 { 55. Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius × in saecula.
-ha[e] b usque aeternum [a] d
aur (vg)
- 55 { 55. „ „ „ „ „ „ Abrahae „ „ „ × „ aeternum.
- 56 { 56. [lac. in r¹] Mansit autem Maria cum illa × [hact. lac. in r¹] mensibus tribus et × reversa
ea [a] d quasi c f vg menses tres d
× × c
- 56 { 56. Remansit „ „ apud illam × „ „ „ tunc „
- 56 { est [lac. in [a]] [b]
× domi suae × ×.
in domo sua aur l q magnificans Deum c
in domum suam [r¹] cet
„ in domum suam × ×.
- 57 { 57. × Elisabeth autem impletum est tempus × [hact. lac. in [a]] [b] genuit filium.
Et f -bet aur d × f -tus q ut pareret f peperit r¹ cet
[-bel] b completum d ut pariret d
- 57 { 57. × Elisabet „ templum impletum est, ut pariret, „ peperit „ .
- 58 { 58. Et audierunt vicini × et cognati eius, quia magnificavit Dominus
eius r¹ quoniam d lac. in [a]
- 58 { 58. „ „ circumhabitantes × „ propinqui „ „ quoniam „ Deus
- 58 { misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.
misericordia sua q ea -buntur ff²
[<a>] d q congaudebant d
con . . . egabantur r¹
- 58 { „ „ „ „ „ „ gratulabantur illi.
- 59 { 59. Et factum est in die octavo, ut venirent et circumciderent puerum,
× d -va aur [b] × venerunt × circumcidere [a] aur c d f vg
lac. in [a] circumcideret ff² infantem d
- 59 { 59. „ „ „ „ × „ octava × venerunt × circumcidere infantem
- 59 { [lac. in [a]] et vocaverunt eum in nomine patris eius Zachariam.
vocabant c d vg × aur c f r¹ vg sui aur d (vg) Zacchariam c f ff² (vg)
Zaccharian r¹
Zacharia aur q (Zacch. aur)
Zacharian d
„ vocabant „ × „ „ „ Zacharia.

70. ^{hact. lac. in [a]} Sicut locu¹ tus est per os sanctorum prophetarum suorum, qui ab aevo × sunt;
 ~ suorum prophetarum aur [b] quae f aevo β × d
 profetarum β d q r¹ (vg) eius d eo r¹
 prophetaverunt × ff^a a saeculo
 [[a]] aur d f
 ab initio. l
 a principio c
 qui a saeculo sunt prophetarum eius vg
70. „ locus „ „ ore „ suorum prophetarum, „ a principio temporis „;
71. ^{lac. in [a]} [et liberavit nos ab ini]micis nostris et de manu omnium, qui nos oderunt,
 de l manus b m. i l m. i ~ oderunt nos
 manibus q ff^a r¹ vg
 [[ma . . .] a × odientium nos β
 dare salutem × ex inimicis f
 × „ × „ „ vg
 × salutem de manu inimicorum nostrorum et omnium, qui oderunt nos d
71. × salutem × „ „ „ „ „ × manus „ „ „ „ „
72. ^{lac. in [a] usque ad v. 73} ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari
 × facere [a] d suam ff^a × aur d rememorari ff^a
 memorare aur l
 memoratus est c r¹
72. × facere „ „ „ „ „ commemorari
72. testamenti sancti sui.
 ~ sui sancti aur f vg
 eius d
 „ „ „
73. ^{hact. lac. in [a]} Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum,
 Iusiurandi ff^a × Abrahae patri nostro f
 Iuramentum d
73. × „ „ „ × Abrahae patri nostro,
74. daturum × se nobis, ut sine timore de manu inimicorum nostrorum
 nobis se nobis ff^a manus b × β
 [dare × × nobis] a
 ut daret × × nobis d × d
74. ut det × × „ × „ metu × × „ „ ×
74. liberati serviamus illi
 liberatos servire [a] d [ipsi] a
 ei β c d
 et r¹
 × servire „
75. in sanctitate et iustitia coram × ipso omnibus diebus nostris.
 [castitate] a -tiam q in conspectu eius [a] d omnes dies nostros [a] d
75. „ veritate „ „ in conspectu eius „ „ „
76. Et tu × puer propheta Altissimi vocaberis. Praeibis enim ante faciem
 autem infans d profeta β q r¹ (vg) Antecedes d facie ff^a
76. „ „ × „ profeta „ vocaveris. „ „ „ „
76. Domini parare vias eius
 praeparare c viam ff^a
 [vi. .] r¹
 „ praeparare „ „

II

- 1 { I. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto,
 ~ illis diebus [a] c (vg) exivit c d;
 I. „ „ „ „ illis diebus, exivit „ „ „ „
 ut × [a] aur b m. 2 l q
 profiteretur × universus orbis terrae.
 proficeretur b m. 1 ff² [per universum orbem] a terrarum [b] d r¹
 describeretur c f vg × [a] aur f vg
 1 { census profiterentur universi in orbe r¹
 profiterentur census omnes per urbem β
 × × profiteri × omnem orbem d
 × × profeteri × × × ×
- 2 { 2. Haec professio prima facta est × praeside Syrio Cyrino ×.
 descriptio f vg primo β × × b a aur c (vg) agente d Syriae r¹ cet Cyrenio d nomine β (vg)
 ~ [⟨pri⟩ma fac(ta est) profes(sio)] a Syri . . β Quirino vg
 fuit facta l
 Haec fuit professio prima ducatum d
 2. × × × × × × × × × ×
- 3 { 3. Et ibant omnes, ut profiterentur ×, singuli in suam civitatem.
 proficerentur b m. 1 ff² census r¹ unusquisque civitate suam ff²
 × profiteri [a] d [a] β d r¹ patriam d
 scriberentur f ~ in suam civitatem singuli l
 3. × × × × × × unusquisque „ „ „
- 4 { 4. Ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in ×
 × × β de d de civitate Galilaeae l -ret [a] l terram [a] d r¹
 × l -red d
 × (vg) -reht f ff²
 4. „ „ × Iosef de „ „ „ Nazaret „ terram
- 4 { Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethleem, eo quod esset
 Iudea c × aur civitate d Vethleem d m. 1
 Iuda d f vg Bethlem [a] β ff² l m. 2 r¹ (vg)
 Bethleem q
 Bethel l m. 1 profiteri cum
 Iuda „ civitate „ „ „ „ Vethlem, propterea quod essent
- 4 { de domo et × patria David,
 de q familia aur c vg
 Maria disponsata ei praegnanti d
 „ „ „ × „ „

- 5 { 5. ut profiteretur × cum Maria × uxore sua
proficeretur b m. i ff^a censum suum r¹ × c desponsata sibi f ff^a vg × × β f r¹
[[× profiter(i)] a sponsa sua β r¹ uxore × ff^a vg
uxore sua desponsata × l
uxore su desponsata ei q
propter quod esset de domo de patria
5. × profiteri × × „ „ sponsa sua × × „
[[a] c (vg)
× × praegnante.
praegnate [b] r¹ vg
pringnata β
5 quae erat pregnans f
cum esset in utero habens aur ff^a l q
David d
cum esset praegnas.
- 6 { 6. Factum est autem, cum essent ibi, × impleti sunt × dies, ut pareret.
~autem est ff^a dum β r¹ esset b c et c impletus est q pariret d (vg)
~ibi essent [a] β ff^a r¹ [[... ret] a
× × Cum autem advenirent × consummati sunt d
6. „ „ „ „ „ esset illic, × „ „ „ „ „ paraeret.
- 7 { 7. Et peperit filium × primogenitum et pannis eum involvit et
suum a aur (exp.) d f q vg ~ involvit eum d
[[involvit] a
convolvit β r¹
7. „ peperit „ suum primitivum „ × obvolverunt illum „
peperit corr.
- 7 { posuit × in praesepio, quia non erat × locus in × diversorio.
[[conlo]ca[vit] a eum [a] β c d praesepium β [[quoniam] a ~ locus non × erat b eo β r¹
reclinavit d vg f ff^a q vg eis f vg
illis d
ei aur (vg)
collaverunt illum „ „ „ „ „ „ × „ „ × stabu.
- 8 { 8. Pastores autem erant in illa regione vigilantes et custodientes vigilias
Et pastores c vg ~ regione illa d cantantes d custodias d
eadem regione f
regione eadem vg
8. „ „ „ „ „ regione illa pernoctantes „ „ nocturnas
- 8 { noctis × supra gregem suum.
suae β super [a] d ff^a (vg) gressum f ex suam corr. aur
lac. in r¹ pascua sua d
vigilias × super „ suam.
- 9 { 9. Et ecce angelus Domini s^[lac. in r¹] tetit iuxta illos et claritas × circumfulsit illos^[hact. lac. in r¹]
[[super eos] a maestas [a] ff^a circumluxit a d
circa β c × ff^a Dei aur cvg eos a aur
adstitit × illis f gloria d eis d
adstitit × eis d Domini a f q illum ff^a
9. × × „ autem „ × × „ „ „ Dei „ „
et timuerunt timore magno.
timorem magnum d
9 timorere β
„ „ „ „

- 15 { $\begin{array}{l} \times \text{ loquebantur ad invicem et dixerunt: Transeamus usque } \times \\ \text{illi } \beta \text{ r}^1 \text{ dixerunt } \beta \text{ c d q r}^1 \text{ alterutrum d } \times \times \text{ [r}^1 \text{] cet Pertranseamus [a] d in } \text{aur } \beta \text{ q r}^1 \text{ (vg) } \times \text{ aur} \\ \text{vero } \text{aur} \text{ (vg)} \\ \times \text{ dixerunt } ,, ,, \times \times : \text{ Eamus } \times \times \end{array}$
- 15 { $\begin{array}{l} \text{Bethleem et videamus } \times \text{ hoc verbum, quod factum est, quod } \text{sic} \\ \text{Bethlem [a] r}^1 \text{ (vg) ut q } \times \text{ q sicut [a] } \beta \text{ c r}^1 \times \text{ [r}^1 \text{] cet} \\ \text{Bethlehem q } \sim \text{ verbum hoc d} \\ \text{Bethelm } \beta \text{ de hoc verbo } \beta \text{ r}^1 \\ \text{Bethel l} \\ \text{Bethlem } ,, ,, \times \text{ sermonem istum, qui factus } ,, ,, \text{ sicut } \times \end{array}$
- 15 { $\begin{array}{l} \text{Dominus ostendit nobis.} \\ \text{[Deus] r}^1 \text{ demonstravit d} \\ ,, \text{ notum nobis fecit.} \end{array}$
- 16 { $\begin{array}{l} \text{16. Et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem} \\ \text{Maria } \times \text{ ff}^a \text{ Iosef [a] d} \\ \text{16. ,, ,, festinanter ,, viderunt ,, ,, Iosef ,, ,,} \end{array}$
- 16 { $\begin{array}{l} \text{positum in praesepio.} \\ ,, ,, \text{ praesepium.} \end{array}$
- 17 { $\begin{array}{l} \text{17. } \times \times \text{ Et cognoverunt } \times \text{ de verbo, quod dictum est } \times \\ \text{Videntes autem } \times \text{ d f q vg factum r}^1 \text{ es ff}^a \\ \text{[Videntes autem et] a erat aur f vg} \\ \text{[ei]s dic[tum erat] a factum est ad eos d} \\ \text{17. Cum vidissent autem, retulerunt ,, verbum, ,, ,, ,, ad} \end{array}$
- 17 { $\begin{array}{l} \text{illis de puero hoc.} \\ \times \text{ [a] d infante d } \times \text{ [a] d f <r}^1 \text{ >} \\ \text{illos ,, infantem } \times . \end{array}$
- 18 { $\begin{array}{l} \text{18. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt } \times \text{ de his, quae } \times \times \text{ dicta erant} \\ \text{audierant aur c l mirabantur f et vg [iis] a sunt d} \\ \text{audiebant d ad e[a] r}^1 \text{ ad eos [locuti sunt} \\ \text{aderant q dicebantur f q} \\ \text{18. ,, ,, ,, audiebant, admirabantur } \times \text{ ,, eis, ,, } \times \times \text{ ,, sunt} \end{array}$
- 18 { $\begin{array}{l} \text{a pastoribus ad ipsos.} \\ \times \text{ d eos d r}^1 \\ \times \text{ pastores } \times \times \text{ a} \\ ,, ,, ,, \text{ se.} \end{array}$
- 19 { $\begin{array}{l} \text{19. Maria autem conservabat omnia verba haec } \text{lac. in [r}^1 \text{]} \\ \text{vero [a] c intuebatur r}^1 \times \text{ } \beta \text{ r}^1 \text{ (?) [ista] a committens [a] d} \\ \text{19. ,, ,, observabat omnes sermones istos ,, ,, cor suum.} \end{array}$

- 20 { 20. Et reversi sunt pasto^{hact. lac. in r¹}res magnificantes × et laudantes
honorificantes d Deum ff² l magnificantes β r¹
glorificantes vg × × aur
laudantes β r¹
- 20 { 20. „ revertebantur „ „ × „ „
[lac. in r¹]
[Deum in] omnibus, quae audierant et viderant, sicut dicta sunt ad illos.
× ff² quibus d audiverant ff² × × l dictum est eos a
Dominum c l (vg) audierunt [a] d viderunt [a] d aur d f vg
lac. in b Dominus ostendit illis β
Dominum de „ , „ „ „ „ „ „ dictum est „ eos.
- 21 { 21. Et postquam consummati sunt dies octo, ut × circumcideretur ×,
cum a β d impleti a β VIII β [eum cir]cumciderent a puer β r¹ (vg)
circumciderent infantem d
21. „ cum perfecti essent „ „ × ad circumcidendum infantem,
- 21 { × vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo,
et q nominatum d Iesum a aur b dictum f erat a
Ie[u] l m. r
et „ „ „ „ „ „ „ dictum erat „ „ ,
- 21 { priusquam in utero conciperetur ×.
priusquam β ~ conciperetur in utero a β
antequam d conciperetur in ventre matris d
„ conciperet in utero ×.
- 22 { 22. Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi,
cum β completi l purificationes β β eorum q Mosi β vg
cum exple[ti] essent a
cum consummati sunt d
22. „ cum suppleti essent „ „ „ „ „ „ „
- 22 { tulerunt illum in Hierusalem, ut sisterent eum × Domino,
d[u]xerunt e[um] a Hierusalem ff² uti b ~ eum sisterent aur q coram f
adduxerunt „ d f Hierosolyma d f × d eum statuerent ff² l
induxerunt „ β Hierosolymā β adsistere × d
Ierusalem c offerrent a r¹
[Israhe]lem l m. r ad statuendum × β
inposuerunt „ × „ × ostendere illum ante Dominum,
- 23 { 23. sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum × adaperiens
legem ff² omnis mascu[lus] r¹ qui adaperit r¹
quod aperit [a] c
omnes ff² × aperiens β d
omne masculinum [a] aur d f vg
23. „ „ „ „ „ „ : „ omnis masculus × aperiens
- 23 { vulvam sanctum Domino vocabitur,
Domini aur
Dei c
23 { vulbam sanctus „ „ „
super lin.

- 24 { 24. et ut darent × × hostiam × secundum quod dictum est in lege
offerrent f r¹ pro eo f hostias [a] aur Domino f sicut × c scriptum aur
sacrificium β d f r¹
24. „ „ „ pro eo sacrificium × × „ „ „ „ „
- 24 { Domini par turturum [b] β ff² et duos pullos columbarum.
turtures b vel a nidos d columbinos q
aut r¹ cet
„ „ „ aut „ „ columbinos.
- 25 { 25. Et ecce homo erat in Hierusalem, cui nomen erat Symeon, et
× d ~ erat homo a β c d q r¹ Iherusalem ff² × nomine f × cet ex Simon f
Ierusalem c Simeon r¹ (vg)
Hlm l
25. „ „ erat homo × „ „ „ „ × „ „ ×
- 25 { homo iste iustus × et timoratus × expectans consolationem Istrahel
hic β d erat ff² timens Deum r¹ [erat] b consolatione ff² Isdrahel (d eras.) f
hic homo c religiosus β e [xortatio] ne [m] a Israhel
metuens d redemptionem aur β r¹ vg
aur Isrl c Isrl l q
„ × „ × „ timens × „ praecem Isdrahel
- 25 { et spiritus sanctus erat in ipso.
cum β l eo aur f ff² vg
super eum [a] d
„ „ erat in eo sanctus.
- 26 { 26. Responsum autem accepit × × a spiritu sancto
Et responsum f vg acceperat aur β c ff² l q r¹ vg ab aur b β f vg
[Et e] rat [ei resp] onsum a
fuerat super eum d
26. „ enim acceperat × × ab „ „ „
- 26 { non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.
videre d eum a r¹ priusquam a β d vederit β Dominum b c
× b d videat d Deum ff²
vide . . r¹
ne videret × „ „ quoadusque „ „ „
- 27 { 27. Et × venit in spiritu in templo, et cum inducerent puerum Iesum
× aur hic c spirito d templum r¹ cet inducerint β ~ Iesum puerum l
ducerent c ~ parentes eius
parentes ×
parentes ×
27. Venit × autem „ „ „ templum, „ „ „ parentes ×
- 27 { × × parentes eius, [ut facerent × × secundum consuetudinem legis pro eo,
in templum ff² de illo a ded
× × pueru[m] Ies[um] r¹ × × a
× × puerum Iesum a β
× × infantem Iesum d
× × × Iesum, „ „ × × „ × legem „ „ „

- 28 { 28. et ipse accepit eum in manibus ^{b[r¹]} ^{a aur b ff² l} × et benedixit Deum et dixit:
 accipit β(vg) × × ff² [suis] r¹ [×] r¹ Dominum a ait a
 [× × suscipiens] r¹ in manus aur β c f l q suas β c d f q v g [. . . t] r¹
 in ulnas v g
 in alas d
 in amplexum a
28. „ „ „ „ „ manus suas „ „ „ „ locutus est:
- 29 { 29. × Nunc dimitte servum tuum, Domine, secundum verbum
 Ex q (eras.) demitte aur [×] r¹
 dimittis d
 dimittes c(vg)
 dimittis cet
29. × „ dismitte „ „ „ „ „ „ „ „
- 29 { tuum in pace,
 „ „ „ „
- 30 { 30. quia viderunt oculi mei salutarem tuum, ^{[b] ff²}
 quoniam c ff² l -re r¹ cet
 salutar. β
30. „ „ „ „ „ „ „ „
- 31 { 31. quod parasti ante faciem omnium populorum
 praeparasti in conspectu d f
 a aur d f [r¹] (vg) secundum om[nium f]aci[em] a
31. „ „ „ „ „ „ „ „
- 32 { 32. lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Istrahel.
 in β d oculorum b gloria c plebi × c Istrahel (d eras.) f
 × revelatio[ne] a × d suae q Istrahel a aur β r¹ v g
 populi tui a β d f Isrl c Isl l q
32. „ in „ oculorum sed „ populi tui Istrahel.
- 33 { 33. Et erat Ioseph × et mater eius mirantes super his, quae
 pater eius d v g Iesu r¹ in a d
 × d v g de f
33. „ „ Iosef × „ „ „ „ „ „ „ „
- 33 { dicebantur de illo.
 eo a β d
 „ „ „ „ „ „ „ „
- 34 { 34. Et benedixit illos Symeon et dixit ad Mariam matrem eius:
 illis aur v g ex Symeon l m. r ait a Maria β illius c
 eos β d q r¹ Symeon (vg)
34. „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „
- 34 { Ecce hic positus est in ruinam et × resurrectionem multorum
 ~ positus est hic aur ff² l q v g ruina r¹ in β c d l -ne r¹ ×
 casum b
- „ „ „ „ „ „ „ „ × resurrectionem „